

## **Banderas al viento**

Jorge Ordaz

Obiter Dicta, 20080414

“Era la gloria de un día de abril y entonces no sospechábamos que fuese tan incierta...” Así describe Joan Sales la proclamación de la República el 14 de abril de 1931 en *Incerta glòria* (1956), una de las grandes novelas en catalán del siglo XX. La referencia está tomada de Shakespeare (“the uncertain glory of an April day”, *Los dos caballeros de Verona*, I.iii.84) y viene a capturar la perplejidad, la ilusión y la incertidumbre de aquellos históricos días. La novela de Sales fue vertida al inglés por el neoyorquino David H. Rosenthal (1945-1992), poeta, ensayista y divulgador de la cultura catalana. Suya fue la primera traducción inglesa del *Tirant lo Blanc*; y tradujo también, entre otros, a J. V. Foix, Gabriel Ferrater, Joan Perucho y Mercé Rodoreda, lo que dice mucho a favor de su buen gusto literario. Ahora, la Editorial Meteora ha editado *Banderas al viento*. La *Barcelona de les utopies, 1914-1936*, obra póstuma de Rosenthal en la que se hace un repaso a estas dos décadas de trepidante actividad social, cultural y política en Cataluña, y especialmente en su capital. Rosenthal describe con rigor y amenidad aquellos años de pujanza cultural y artística, deteniéndose en las vanguardias, la educación, el anarquismo, el esperanto, la relación de Lorca con los catalanes... De especial interés son los capítulos dedicados a la vida nocturna barcelonesa y al llamado Barrio Chino. Rosenthal desempolva diversas crónicas periodísticas de la época para presentarnos de primera mano la atractiva sordidez de aquel bullicioso distrito plagado de lupanares, cafetines, cabarets y tablaos flamencos por el que deambulaban prostitutas, travestidos, artistas, hampones, burgueses y forasteros. Sugerentes resultan igualmente las páginas dedicadas a repasar las personales visiones de los escritores franceses –Henry de Montherlant, Francis Carco, Pierre MacOrlan, Georges Bataille y Jean Genet- que visitaron Barcelona por aquella época y que han dejado su personal testimonio en novelas y libros de viajes. Todo aquel efervescente panorama quedaría truncado abruptamente con el estallido de la Guerra Civil y acabaría por ser liquidado en la represiva posguerra. Ya nada volvería a ser igual. Como dice Joan Rendé en el prólogo, “no es un libro de historia ni es una evocación nostálgica de una Barcelona fuertemente exótica. Es un relato vigoroso, fascinado y fascinante, de un tiempo irrepetible en el cual el mismo David Rosenthal habría sido un protagonista vivamente adecuado.” El libro se cierra con un epílogo de su viuda, María Luisa García Bermejo, que escribe un emocionado retrato de Rosenthal en sus últimos meses de vida.

## **Homenaje a Catalunya**

Oriol Pi de Cabanyes  
La Vanguardia, 20080714

El neoyorquino David H. Rosenthal, inquieto traductor al inglés del *Tirant lo Blanc*, *La plaça del Diamant* e *Incerta glòria*, entre otras obras señeras de la literatura catalana, murió en 1992 dejando inédito un ensayo de divulgación sobre el ambiente de especial creatividad que se respiraba en la Barcelona de los años veinte y treinta. Ahora se ha editado traducido al catalán por Jordi Fernando, que es también quien, como editor de Meteora, ha materializado el libro, enriquecido con una muy buena selección de fotografías de época exhumadas por Montserrat Rectoret.

Así como un Hemingway, un Orwell o un Capa durante la guerra, el también norteamericano David Rosenthal se sintió atraído ya desde su primera estancia entre nosotros a finales del franquismo por la vivacidad de un momento único, el de aquella Barcelona enriquecida y frivolidada por la neutralidad durante la Primera Guerra Mundial que ve cómo en 1936 se ven desacreditados hasta los más puros ideales. Era una Barcelona que había empalmado las informalidades del modernismo con el gusto por el juego de las vanguardias. Como ya se reflejaba en *Vida privada* de Sagarra o posteriormente en *La marge* de André Pieyre de Mandiargues, "los franceses encontraban el barrio chino terriblemente vivo de colores e interesante, del mismo modo que los norteamericanos reaccionaban ante La Habana en los años cincuenta".

Ahora ya no se le llama barrio chino, como hace Rosenthal<sup>1</sup>, pero Barcelona continúa siendo un gran foco de atracción cosmopolita y seguramente también el mayor mercado europeo de la transgresión temporal. Y ya murió aquella cultura de lo vital libertario cuyos últimos coletazos tal vez se manifestaron en forma de *anticultura* y de antifranquismo en la estela del Mayo del 68.

El libro de Rosenthal estaba destinado en principio a un público anglosajón, y no pretendía proporcionar ninguna historia oficial del anarquismo, que tanta importancia tuvo en la Catalunya de hasta 1939, sino "sencillamente esbozar unos cuantos puntos de referencia", más que sobre la ideología, sobre una cultura o un estilo de vida seguido por centenares de miles de personas.

*Banderes al vent! La Barcelona de les utopies, 1914-1936* es un hermoso monumento funerario a una cultura popular heredera del librepensamiento que ya en la posguerra dejó de ser hegemónica en aras de una mentalidad antilibertaria, y también antiliberal, y en el fondo conservadora. Es también un canto a la ingenuidad perdida, a la fe del pueblo en el progreso.

Y finalmente, es otro gran homenaje a una Catalunya que desde la mitad del siglo XIX había ido adquiriendo una densidad de idealismo que la guerra y la

dictadura se llevaron fatalmente por delante..., esperemos que no para siempre.

### **Barcelona y Rosenthal**

Lluís Permanyer

La Vanguardia, 20080330

Se publica por fin el libro póstumo de Rosenthal (murió en 1992) sobre Barcelona: *Banderes al vent!*, editado por Meteora con un cariño que se echa de ver. Esta emocionada panorámica histórica de 1914 a 1936 quiero entenderla como una declaración de amor, consecuencia de un flechazo y propia de un tímido que se ve obligado a cumplir un cierto rodeo. Escogió semejante momento histórico al constituir el crisol formidable de unas utopías de todo signo que parecían factibles, gracias a una favorable conjunción social y política. Pero el levantamiento fascista y la guerra incivil truncaron y arrasaron por espacio de decenios aquella esperanza cierta. Cuando Rosenthal arribó a Barcelona persistía la dictadura y aún pudo dar con algunos testimonios representativos. De ahí que estuviera a su alcance comprender y sentir la tragedia acaecida, pues no en balde él era un sabueso preguntón y radical, empeñado en saber las causas y descender hasta sus raíces. Rosenthal, neoyorquino judío, poeta, que en calidad de traductor, ensayista y agitador cultural hizo mucho por divulgar la cultura catalana, comenzando por el Tirant, que vertió con acierto al inglés, nos legó este libro a modo de testamento. Gracias, David. La obra será presentada el próximo viernes 4 a las 19.30 h en la Casa del Llibre, paseo de Gràcia, 62. Allí estaremos.

### **David H. Rosenthal, un catalanòfil nordamericà**

Emigdi Subirats

VilaWeb, 20080329

Sento una admiració molt especial des de fa molts anys per la figura de **David H. Rosenthal** (Nova York, 1945 - 1992). Aquest poeta, assagista i traductor nord-americà, d'ascendència jueva, va ser un gran catalanòfil que va realitzar una feina incansable i extraordinària quant a la difusió de la cultura catalana arreu del món. Es va encarregar de la traducció i la posterior edició d'antologies de poetes catalans; mentre que va ser el traductor a l'anglès de l'obra d'autors mítics de la nostra literatura com: Mercè Rodoreda, Víctor Català, Pere Quart, Gabriel Ferrater, Joan Perucho, Vicent Andrés Estellés, etc... També cal

destacar que va realitzar la primera traducció a l'anglès de la novel·la cavalleresca *Tirant lo Blanc*. El 1988, la Generalitat de Catalunya li va concedir la Creu de Sant Jordi en reconeixement a la seua magnífica tasca envers la nostra cultura. Va morir d'un càncer de pàncreas a la jove edat de 47 anys, quan encara estava en ple procés creatiu.

Per motius professionals, vaig adquirir les seues traduccions de l'esmentada i mítica novel·la medieval i de "The Time of the doves" (El temps dels coloms), la versió en anglès de la coneguda novel·la *La Plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda, el centenari del naixement de la qual celebrem enguany. Vaig treballar amb els meus alumnes d'anglès a l'acadèmia Nessie School d'Amposta, les versions catalana i anglesa d'aquest gran relat sobre la guerra civil i la postguerra, la qual cosa va ser plenament allisonadora. Vaig poder comprovar fàcilment l'alt coneixement que tenia Rosenthal de les dues llengües, cosa que li va permetre fer un treball extraordinari.

Ara ha sortit a la llum el seu llibre pòstum *Banderes al vent! La Barcelona de les utopies, 1914-1936*. Tal com ens fan cinc cèntims les cròniques, l'obra del traductor nord-americà catalanòfil explica amb detall els profunds canvis socials, la gran puixança cultural i artística i els conflictes d'ordre polític i laboral que tenen lloc a Catalunya, i especialment a Barcelona, entre l'inici de la Primera Guerra Mundial i el de la Guerra Civil Espanyola. Ha estat editat conjuntament amb prop de 100 fotografies de l'època.

L'escriptor **Joan Rendé**, que ha prologat el llibre, el presentarà el proper 4 d'abril a la Casa del llibre de Barcelona, juntament amb **María Luisa García Bermejo**, vídua de Rosenthal i professora titular de la Universidad Complutense.

## **Mirar atrás, hacia el frente**

C.C.

ADN, 20080423

Un período lleno de contradicciones. *Los Felices Años 20* traían la pujanza económica, las vanguardias, pero también la convulsión social, la lucha obrera y los *ismos* que desbaratarían la primera mitad del siglo XX. El traductor y ensayista estadounidense David H. Rosenthal (1945-1992) reflexiona en *Banderes al vent! La Barcelona de les utopies 1914-1936* (Meteora), un recopilatorio de artículos y ensayos, sobre esta nostálgica Barcelona de entreguerras.

Anarquistas, comunistas, republicanos y fascistas –sin contar con todas sus facciones y escisiones– son protagonistas de esta historia de Barcelona que culmina con el estallido de la Guerra Civil.

## **Traduït l'assaig dedicat a Barcelona que David H. Rosenthal va deixar escrit en morir, el 1992**

Lluís Bonada

El Temps, 20080408

Quan, el mes de juny de l'any 1991, el càncer va trucar a la porta del catalanòfil David H. Rosenthal (Nova York, 1945-1992), traductor a l'anglès de Joanot Martorell, Mercè Rodoreda, Víctor Català, Gabriel Ferrater, Joan Perucho o Vicent Andrés Estellés, preparava la redacció de la seva carta d'amor a Barcelona, un llibre que anava destinat a encomanar, entre la població nord-americana, la fascinació que l'autor sentia per la carismàtica Barcelona anterior a l'esclat de la Guerra Civil Espanyola. La Ciutat es preparava per celebrar els Jocs Olímpics i els lectors americans podien estar especialment interessats pel passat de la ciutat.

Aquell mes de juny tenia pràcticament enllestida la tasca de recerca i documentació. Malgrat ser conscient de la gravetat del mal, i després d'haver superat les sessions més dures de tractament, va començar a escriure el llibre el mes d'octubre i a final de juliol del 1992 el tenia enllestit. Van ser uns mesos de treball intens, entre el tractament i una nova operació, feta el març del 92, i que va anul·lar definitivament tota mena de salvació. Tot i que va veure que ja havia fet tard, perquè diversos autors coneguts havien tret al mercat llibres sobre Barcelona aprofitant l'embranchada dels jocs, va intentar assegurar la publicació futura del text, bo i sabent que no seria a temps de veure'l publicat. El que va aconseguir, amb l'ajut de la muller, Maria Luisa García Bermejo, i dels amics, va ser que el text es comencés a traduir al català.

Finalment, la traducció, tot esperant que algun dia es pugui publicar l'original als Estats Units, ja és al carrer. Jordi Fernando es va oferir a traduir generosament l'original i ha estat l'editorial Meteora, de Barcelona, que ha decidit de publicar-lo, il·lustrat amb moltes, i molt ben triades, fotografies d'època, amb el títol *Banderes al vent! La Barcelona de les utopies, 1914-1936*. L'escriptor Joan Rendé va ser la persona que va trobar l'editor i és la persona que signa el pròleg. Hi adverteix que el llibre no és un llibre d'història ni un aplec nostàlgic d'una Barcelona fortament exòtica, sinó un relat vigorós, fascinat i fascinant, d'un temps irrepetible.

David H. Rosenthal escriu el llibre per demostrar que el període 1914-1936 a Catalunya va ser una època única en un lloc únic, on van aplegar-se tendències avantguardistes, pol·linitzacions encreuades amb més capitals europees, i, a més, sovint va marcar el pas del pensament progressista en temàtiques sociopolítiques, artístiques i fins i tot pedagògiques. Per a l'escriptor novaiorquès, Barcelona era una gran capital europea, tant o més moderna que moltes d'altres, però que no havia suscitat l'atenció de París o, més

recentment, Berlín, i per això va pensar que calia proclamar-ho. A més, ningú, català ni foraster –diu a la introducció–, no havia provat fins llavors de dibuixar en un sol paper els nombrosos traços de la seva existència, excèntrica i acalorada, durant la primera part del segle XX.

### **Las Flores del Mal**

Julià Guillamon

La Vanguardia, 20080730

*Banderes al vent. La Barcelona de les utopies, 1914-1936* es fruto de la seducción que ejerció Barcelona sobre un joven norteamericano, poeta y crítico de jazz, que aterrizó por primera vez en nuestra ciudad a principios de los setenta. El catalanismo cultural estaba entonces en vanguardia, David H. Rosenthal (Nueva York 1945-1992) se hizo amigo de escritores y artistas y descubrió la cultura del país. En sucesivos viajes concibió la idea de un libro que situara Barcelona al mismo nivel de las grandes capitales europeas del periodo de entreguerras. La oportunidad de escribirlo se planteó a principios de los noventa. En plena redacción, Rosenthal enfermó de cáncer y murió en 1992. Su obra quedó inédita. Jordi Fernando se ofreció a traducirlo al catalán y Joan Rendé se encargó de buscarle editor. Quince años después el trabajo de Rosenthal invita a la reflexión. Es un libro apasionado, que plantea una visión arrebatada de un momento crucial tomando como punto de partida anarquistas, tarambanas, novelistas malditos, esperantistas enfrentados a la amenaza de la reacción y a la Guerra Civil que echó por tierra un modelo de sociedad innovadora, comprometida con el progreso y la renovación social. Qué diferente es esta imagen fervorosa de Rosenthal de la que ofrece el displicente Robert Hughes en *Barcelona*, el libro que se convirtió en la guía para extranjeros informados en la Barcelona del 92. Qué pena que el libro se quedara por el camino y que sólo un puñado de catalanes de ahora puedan acceder a su reveladora síntesis y disfrutar de la capacidad de Rosenthal de transmitir el entusiasmo de unos años decisivos y el sentimiento de pérdida que vino después. ¿No habría manera de que este texto, que tan bien explica una época de Barcelona, estuviera disponible también en inglés y castellano?